

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

1

Encuesta IICe1

INICIO. Saludo y pregunta

1. ¿Usted es de aquí, de la capital?
SI NO (pasar a la pregunta 2)

2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? - Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.
20 años.

3. ¿De dónde son sus papás/padres? Papá: Pitalito (Huila), Mamá: Chinchina (Caldas).
4. ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido? Ninguno.

5. ¿Qué/Cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?
Venezuela.

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma que habla usted? Español.

7. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país siente que hablan igual a usted?
Cundinamarca.

8. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país le gusta como se habla el español/castellano?
Costeños.

- 8.1 ¿Por qué? Le dan como sabor a la vaina.

9. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan mejor?
Bogotá.

- 9.1 ¿Por qué?: La gente de Bogotá habla sin acento, en cambio la gente de tierra caliente se salta las letras.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

2

Encuesta IICe1

10. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país considera que hablan diferente a usted?

Boyacá, Pasto, Huila.

11. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país no le gusta como se habla el español/castellano?

Pasto, Boyacá.

11.1 ¿Por qué? No me gusta la pronunciación.

12. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan peor?

Pasto.

12.1 ¿Por qué? Por la pronunciación.

SEGUNDA PARTE

- 13- ¿Qué entiende usted por “hablar correctamente”? Pedir ejemplos si no los da.

Buena pronunciación, que no hablen palabras que no existen en el español.

13.1 ¿Por qué? : Por ejemplo, que usen el "paila game over", o cuando vivía en Florencia: "está colino".

- 14 Diga/mencione un país en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable más “correctamente”.

España.

14.1 ¿Por qué? De ahí nació este lenguaje.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

3

Encuesta IICe1

- 15.** . Diga/mencione un país donde se habla español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable “incorrectamente”.
Venezuela.
-

15.1 ¿Por qué? Por la pronunciación y golpeo de las palabras.

- 16** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
Colombia.
-

16.1 ¿Por qué? Es donde yo nací.

- 17.** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
Colombia.
-

17.1 ¿Por qué? Lo mismo.

- 18.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que le dieran información por teléfono?
Colombia.
-

18.1 ¿Por qué? Su pronunciación.

- 19.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?
Colombia.
-

19.1 ¿Por qué? Lo mismo que te he dicho.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

4

Encuesta IICe1

20. ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español/castellano/ de otro país?

Son buenos.

21. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en los países donde se habla)?

SI NO NO RESPONDE

21.1 ¿Por qué? Son culturas diferentes.

22. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?

Colombia.

22.1 ¿Por qué? No me veo hablando otro.

23. Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?

España.

23.1 ¿Por qué? Me llama la atención.

24. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?

Muy Importante
 Importante
 Poco Importante
 Sin Importancia

24.1 ¿Por qué? Por mi profesión es algo muy necesario.

25. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

Muy Importante
 Importante
 Poco Importante

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

5

Encuesta IICe1

Sin Importancia

25.1 ¿Por qué? Lo esencial es que me entiendan.

26. Diga/mencione, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:
España, Colombia.

27. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a o profesor/a originario/a de otro de los países que hablan español/castellano?

SI NO

27.1 ¿Por qué? : Es una nueva cultura y considero que puede aprender mucho más de la cultura colombiana de como se la enseñaron.

TERCERA PARTE

Sección A.

28. ¿El modo de hablar de qué país asocia usted a lo siguiente?:

		PAÍS			PAÍS
28.1	1. Cariño	España, Colombia	28.7	7. Bajos recursos económicos	Ninguno
28.2	2. Enfado/enojo	Venezuela	28.8	8. Altos recursos económicos	España
28.3	3. Tecnología	España	28.9	9. Confianza en el trato	Cualquiera
28.4	4. Elegancia	España	28.10	10. Respeto	España
28.5	5. Vulgaridad	Venezuela	28.11	11. Autoridad	Venezuela
28.6	6. Sentido del humor	Uruguay	28.12	12. Otra característica que se asocie a algún país...	No.

Sección B.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

6

Encuesta IICe1

- 29.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla
Ninguno.
-

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

Encuesta IICe1

- 30.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla
Uruguay, Argentina, Chile.
-

Sección C.

- 31.** Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de países para los cuales me va indicar si está “Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: “Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)”

	PAÍS	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	(Indiferente)	No la conozco	No responde
1	Argentina	X						
2	Belice						X	
3	Bolivia			X				
4	Chile	X						
5	Colombia	X						
6	Costa Rica		X					
7	Cuba		X					
8	Ecuador		X					
9	El Salvador		X					
10	España	X						
11	EEUU		X					
12	Guatemala		X					
13	Honduras		X					
14	México		X					
15	Nicaragua		X					
16	Panamá		X					
17	Paraguay		X					
18	Perú			X				
19	Puerto Rico	X						
20	República Dominicana	X						
21	Uruguay		X					
22	Venezuela				X			

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

8

Encuesta IICe1

DATOS DEL INFORMANTE

32	PAÍS:	Colombia		
33	Barrio/Suburbio/Zona:	Bogotá		
34	Barrio/Suburbio/Zona:	Normandia		
35	Profesión, ocupación u oficio:	Ingeniero de sistemas		
36	Sexo:	Femenino	<input type="checkbox"/>	Masculino <input checked="" type="checkbox"/>
37	Edad:	20-34 <input checked="" type="checkbox"/>	35-54 <input type="checkbox"/>	55 + <input type="checkbox"/>
38	Nivel de instrucción o educación:	Primaria <input type="checkbox"/>	Secundaria <input type="checkbox"/>	Formación técnica <input type="checkbox"/>
				Universitaria o Profesional <input checked="" type="checkbox"/>
39	¿Completó su educación?	SI	SI	SI X
		NO	NO	NO

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

9

Encuesta IICe2

INICIO. Saludo y pregunta

1. ¿Usted es de aquí, de la capital?
SI NO (pasar a la pregunta 2)

2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? - Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.

Toda la vida.

3. De dónde son sus papás/padres? Bogotá.

4. ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido? Ninguno.

5. ¿Qué/Cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?
Venezuela, Perú, Ecuador, Chile, México, República Dominicana.

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma que habla usted? Español.

7. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país siente que hablan igual a usted?

Todos.

8. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país le gusta como se habla el español/castellano?

Paisas, Bogotá.

- 8.1 ¿Por qué? : Bueno los paisas es por las mujeres y en Bogotá pues porque comparando con otros no tiene problemas con modismos y hablamos neutro.

9. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan mejor?

Bogotá.

- 9.1 ¿Por qué? Es más fácil de entender.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

10

Encuesta IICe2

10. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país considera que hablan diferente a usted?

Costa Atlántica, Santander, Paisas.

11. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país no le gusta como se habla el español/castellano?

Ninguno.

11.1 ¿Por qué? : A todos les entiendo. Así hablen feo, tengo cierto nivel de tolerancia por lo lugares que he visitado.

12. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan peor?

Costa.

12.1 ¿Por qué? Se comen las letras, no pronuncian bien.

SEGUNDA PARTE

- 13- ¿Qué entiende usted por “hablar correctamente”? Pedir ejemplos si no los da.

Utilizar buena pronunciación, hablar pausado, correctas estructuras de las frases.

13.1 ¿Por qué? : Por ejemplo, si yo digo "el que t'aca trá" tu ¿qué entiendes?, nada habla muy rápido.

- 14 Diga/mencione un país en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable más “correctamente”.

Chile.

14.1 ¿Por qué?: Me parece que es una cultura más educada, hablan de otros temas no sólo de fútbol, es algo cultural.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

11

Encuesta IICe2

- 15.** . Diga/mencione un país donde se habla español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable “incorrectamente”.
Venezuela.
-

15.1 ¿Por qué? Me caen mal.

- 16** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
Peruano.
-

16.1 ¿Por qué? Es chistoso.

- 17.** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
Colombia.
-

17.1 ¿Por qué? Para mí es más claro y tiene más energía.

- 18.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que le dieran información por teléfono?
Argentina.
-

18.1 ¿Por qué? Sólo porque me gustaría escucharlos trabajar.

- 19.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?
Colombia.
-

19.1 ¿Por qué? Es más genérico.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

12

Encuesta IICe2

20. ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español/castellano/ de otro país?

Ha mejorado, ahora usan un lenguaje más genérico.

21. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en los países donde se habla)?

SI NO NO RESPONDE

21.1 ¿Por qué? No habría diversidad y esta es importante.

22. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?

Argentino.

22.1 ¿Por qué? : En la forma en que habla aparenta ser más culto que el resto de personas.

23. Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?

Tal vez el mexicano.

23.1 ¿Por qué? : El acento es muy pegachento y tal vez por lo cómodo y por lo jovial.

24. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?

<input checked="" type="checkbox"/>	Muy Importante
<input type="checkbox"/>	Importante
<input type="checkbox"/>	Poco Importante
<input type="checkbox"/>	Sin Importancia

24.1 ¿Por qué? : Permite transmitir mensajes correctamente.

25. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

<input checked="" type="checkbox"/>	Muy Importante
<input type="checkbox"/>	Importante

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

13

Encuesta IICe2

<input type="checkbox"/>	Poco Importante
<input type="checkbox"/>	Sin Importancia

25.1 ¿Por qué? : Por mi trabajo lo que importa es que quede claro el mensaje.

26. Diga/mencione, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:
Argentina, Colombia, México.

27. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a o profesor/a originario/a de otro de los países que hablan español/castellano?

SI NO

27.1 ¿Por qué?: Aprendería a ver diversidad para ver las cosas desde diferentes formas. Diferentes formas de comunicarse.

TERCERA PARTE

Sección A.

28. ¿El modo de hablar de qué país asocia usted a lo siguiente?:

		PAÍS			PAÍS
28.1	1. Cariño	México	28.7	7. Bajos recursos económicos	Perú
28.2	2. Enfado/enojo	Venezuela	28.8	8. Altos recursos económicos	Chile
28.3	3. Tecnología	Colombia	28.9	9. Confianza en el trato	Todos
28.4	4. Elegancia	Argentina	28.10	10. Respeto	Colombia
28.5	5. Vulgaridad	Venezuela	28.11	11. Autoridad	México
28.6	6. Sentido del humor	México	28.12	12. Otra característica que se asocie a algún país...	No.

Sección B.

PROYECTO LIAS
CUESTINARIO

14

Encuesta IICe2

- 29.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla
Perú, Chile, México.
-

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

Encuesta IICe2

- 30.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla
Venezuela, República Dominicana.
-

Sección C.

- 31.** Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de países para los cuales me va indicar si está “Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: “Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)”

	PAÍS	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	(Indiferente)	No la conozco	No responde
1	Argentina	X						
2	Belice						X	
3	Bolivia		X					
4	Chile		X					
5	Colombia		X					
6	Costa Rica		X					
7	Cuba				X			
8	Ecuador			X				
9	El Salvador		X					
10	España				X			
11	EEUU							X
12	Guatemala		X					
13	Honduras		X					
14	México	X						
15	Nicaragua		X					
16	Panamá			X				
17	Paraguay		X					
18	Perú		X					
19	Puerto Rico			X				
20	República Dominicana		X					
21	Uruguay		X					
22	Venezuela				X			

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

16

Encuesta IICe2

DATOS DEL INFORMANTE

32	PAÍS:	Colombia			
33	Ciudad:	Bogotá			
34	Barrio/Suburbio/Zona:	San José de Bavaria			
35	Profesión, ocupación u oficio:	Administrador de empresas			
36	Sexo:	Femenino		Masculino	<input checked="" type="checkbox"/>
37	Edad:	20-34 _____	35-54 _X_____	55 + _____	
38	Nivel de instrucción o educación:	Primaria __	Secundaria __	Formación técnica __	Universitaria o Profesional _X_
39	¿Completó su educación?	SI	SI	SI	SI X
		NO	NO	NO	NO

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

17

Encuesta IICe3

INICIO. Saludo y pregunta

1. ¿Usted es de aquí, de la capital?

SI NO (pasar a la pregunta 2)

2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? - Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.

Toda la vida.

3. De dónde son sus papás/padres? Papá: Sutamarchán, Mamá: Cajicá.

4. ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido? Ninguno.

5. ¿Qué/Cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?
Ninguno.

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma que habla usted? Español.

7. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país siente que hablan igual a usted?

Ninguna.

8. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país le gusta como se habla el español/castellano?

Antioquia, Cundiboyacense.

8.1 ¿Por qué? No lo deterioran tanto como en otras regiones.

9. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan mejor?

Bogotá.

9.1 ¿Por qué? : No sé si es por el tema cultural, pero a mi me parece que aquí se habla muy bien el español.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

18

Encuesta IICe3

10. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país considera que hablan diferente a usted?

Costeños.

11. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país no le gusta como se habla el español/castellano?

Costa.

11.1 ¿Por qué? : Por el uso de regionalismos y además hablan enredado.

12. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan peor?

Costa.

12.1 ¿Por qué? Por las mismas razones que ya te dí.

SEGUNDA PARTE

- 13- ¿Qué entiende usted por “hablar correctamente”? Pedir ejemplos si no los da.

Que se encuentre la palabra en un diccionario, que para mí sea tan claro que todo el mundo me entienda.

13.1 ¿Por qué? A veces se inventan unas palabras.

- 14 Diga/mencione un país en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable más “correctamente”.

Panamá de pronto.

14.1 ¿Por qué?: Lo hablan más parecido a nosotros de pronto por lo que fueron de aquí.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

19

Encuesta IICe3

- 15.** . Diga/mencione un país donde se habla español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable “incorrectamente”.
Mexicanos.
-

15.1 ¿Por qué?: El uso de regionalismos y la misma cultura hace que palabras que para ellos son normales para uno son muy grotescas.

- 16** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
Colombia.
-

16.1 ¿Por qué? Me parece limpio el español.

- 17.** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
Colombia.
-

17.1 ¿Por qué? Cuando ves noticias te das cuenta que es neutro.

- 18.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que le dieran información por teléfono?
Colombia.
-

18.1 ¿Por qué? Las mismas razones.

- 19.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?
Colombiano.
-

19.1 ¿Por qué? Es más agradable para el oído.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

20

Encuesta IICe3

- 20.** ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español/castellano/ de otro país?
Te sientes extraño cuando los ves.
-

- 21.** ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en los países donde se habla)?

SI NO NO RESPONDE

21.1 ¿Por qué?: Para que no se preste para malos entendidos, porque lo que para mí es acá una cosa, en México puede ser otra.

- 22.** Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
Colombiano.
-

22.1 ¿Por qué? Por lo puro.

- 23.** Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?
Argentino.
-

23.1 ¿Por qué? Es más bonito.

- 24.** ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?

<input type="checkbox"/>	Muy Importante
<input checked="" type="checkbox"/>	Importante
<input type="checkbox"/>	Poco Importante
<input type="checkbox"/>	Sin Importancia

24.1 ¿Por qué?: Porque las cosas se deben hacer bien desde el principio.

- 25.** ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

<input type="checkbox"/>	Muy Importante
<input checked="" type="checkbox"/>	Importante
<input type="checkbox"/>	Poco Importante

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

21

Encuesta IICe3

Sin Importancia

25.1 ¿Por qué?: Porque de todas maneras alguien me interpreta y me ayuda o termina haciendo algo que yo quería lograr cuando me comuniqué.

26. Diga/mencione, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:
Colombia, Argentina.

27. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a o profesor/a originario/a de otro de los países que hablan español/castellano?

SI NO

27.1 ¿Por qué? : No me incomodaría, pero tendría que estar preparada para los regionalismos que él va a aprender.

TERCERA PARTE

Sección A.

28. ¿El modo de hablar de qué país asocia usted a lo siguiente?:

		PAÍS			PAÍS
28.1	1. Cariño	México	28.7	7. Bajos recursos económicos	Venezuela
28.2	2. Enfado/enojo	México	28.8	8. Altos recursos económicos	Argentina, Chile
28.3	3. Tecnología	Ninguno	28.9	9. Confianza en el trato	Argentina
28.4	4. Elegancia	Colombia	28.10	10. Respeto	Todos
28.5	5. Vulgaridad	México	28.11	11. Autoridad	México
28.6	6. Sentido del humor	Ninguno	28.12	12. Otra característica que se asocie a algún país...	No

Sección B.

PROYECTO LIAS
CUESTINARIO

22

Encuesta IICe3

- 29.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla
Perú.
-

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

Encuesta IICe3

- 30.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla
 Todos.
-

Sección C.

- 31.** Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de países para los cuales me va indicar si está “Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: “Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)”

	PAÍS	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	(Indiferente)	No la conozco	No responde
1	Argentina		X					
2	Belice						X	
3	Bolivia					X		
4	Chile		X					
5	Colombia	X						
6	Costa Rica						X	
7	Cuba						X	
8	Ecuador					X		
9	El Salvador		X					
10	España			X				
11	EEUU					X		
12	Guatemala						X	
13	Honduras						X	
14	México			X				
15	Nicaragua						X	
16	Panamá	X						
17	Paraguay						X	
18	Perú					X		
19	Puerto Rico						X	
20	República Dominicana					X		
21	Uruguay						X	
22	Venezuela			X				

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

24

Encuesta IICe3

DATOS DEL INFORMANTE

32	PAÍS:	Colombia		
33	Ciudad:	Bogotá		
34	Barrio/Suburbio/Zona:	Modelia Imperial II		
35	Profesión, ocupación u oficio:	Contador público.		
36	Sexo:	Femenino	<input checked="" type="checkbox"/>	Masculino
37	Edad:	20-34 _____	35-54 _____ X	55 + _____
38	Nivel de instrucción o educación:	Primaria __	Secundaria __	Formación técnica __
				Universitaria o Profesional X
39	¿Completó su educación?	SI	SI	SI
		NO	NO	NO

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

25

Encuesta IICe4

INICIO. Saludo y pregunta

1. ¿Usted es de aquí, de la capital?

SI NO (pasar a la pregunta 2)

2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? - Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.

Toda la vida.

3. De dónde son sus papás/padres? Boyacenses.

4. ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido? Ninguno.

5. ¿Qué/Cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?
Argentina, Chile, Panamá, Venezuela, Cuba, Ecuador, Bolivia, Costa Rica, Perú.

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma que habla usted? Español.

7. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país siente que hablan igual a usted?

Ninguno.

8. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país le gusta como se habla el español/castellano?

Pastosos.

8.1 ¿Por qué? : Porque pronuncian todo muy bien y además el cantadito es precioso. Los pastusos hablan muy lindo, me encanta. Usan bien el idioma.

9. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan mejor?

Pastosos, Bogotanos.

9.1 ¿Por qué? : Los pastusos porque usan bien el idioma, no lo maltratan, lo hablan bien y los bogotanos tenemos hartos vocabularios.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

26

Encuesta IICe4

10. . ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país considera que hablan diferente a usted?

Costeños, paisas, vallunos.

11. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país no le gusta como se habla el español/castellano?

Costeños.

11.1 ¿Por qué?: No se les entiende nada y creo que es porque se comen las letras.

12. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan peor?

Costeños

12.1 ¿Por qué? Por las mismas razones.

SEGUNDA PARTE

- 13- ¿Qué entiende usted por “hablar correctamente”? Pedir ejemplos si no los da.

Usar todas las normas gramaticales y fonéticas correspondientes.

13.1 ¿Por qué?: No sé, por ejemplo un costeño y la contracción que hace de las palabras: na' en lugar de decir nada.

- 14 Diga/mencione un país en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable más “correctamente”.

Los ticos (Costa Rica).

14.1 ¿Por qué?: Usan bien el vocabulario, tienen hartoo vocabulario, no se quedan con palabras básicas.

15. . Diga/mencione un país donde se habla español/castellano, en

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

27

Encuesta IICe4

donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable “incorrectamente”.

De los que ví los venezolanos.

15.1 ¿Por qué? : Yo no les entendía nada y era también porque hacían lo mismo que los costeños, hacían contracción de palabras.

- 16** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?

Colombiano.

16.1 ¿Por qué? No sé si es porque vocabulizamos bien las palabras.

- 17.** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?

Colombia, México.

17.1 ¿Por qué?: A los mexicanos que yo he escuchado se les entiende todo lo que dicen, yo creo que también es porque nos criamos escuchando español mexicano, además tenemos hartoo vocabulario mexicano en nuestro español colombiano.

- 18.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que le dieran información por teléfono?

Mexicanos.

18.1 ¿Por qué? Se les entiende todo.

- 19.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?

Colombiano.

19.1 ¿Por qué?: Siempre he tenido la curiosidad porque siempre es venezolano o mexicano.

- 20.** ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

28

Encuesta IICe4

televisión hechos por personas que hablan español/castellano/ de otro país?

Se aprende a escuchar español de otras maneras.

21. ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en los países donde se habla)?

SI NO NO RESPONDE

21.1 ¿Por qué?: Creo que la forma de hablar está relacionada con la vivencia diaria, con los antecedentes de nosotros, incluso de nuestras raíces indígenas, de la gente que llegó a cada país a colonizarnos.

22. Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?
Colombiano.
-

22.1 ¿Por qué? : Insisto en que hablamos un muy buen español acá, pero no todos, no el colombiano costeño, de pronto hasta el paisa.

23. Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?
Mexicano.
-

23.1 ¿Por qué?: Creo que es un tema cultural, porque me la he pasado escuchando el chavo toda la vida.

24. ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?

Muy Importante
 Importante
 Poco Importante
 Sin Importancia

24.1 ¿Por qué? Es la manera más eficiente de comunicarse.

25. ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

Muy Importante
 Importante
 Poco Importante
 Sin Importancia

25.1 ¿Por qué? De alguna manera puedo conseguir que me

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

29

Encuesta IICe4

corrijan.

26. Diga/mencione, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:
México, Costa Rica, Perú.

27. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a o profesor/a originario/a de otro de los países que hablan español/castellano?

SI NO

27.1 ¿Por qué? Me es indiferente.

TERCERA PARTE

Sección A.

28. ¿El modo de hablar de qué país asocia usted a lo siguiente?:

		PAÍS			PAÍS
28.1	1. Cariño	Ecuador	28.7	7. Bajos recursos económicos	Bolivia
28.2	2. Enfado/enojo	Argentina	28.8	8. Altos recursos económicos	Argentina
28.3	3. Tecnología	Costa Rica	28.9	9. Confianza en el trato	Chile, México
28.4	4. Elegancia	Colombia	28.10	10. Respeto	Ninguno
28.5	5. Vulgaridad	México	28.11	11. Autoridad	Argentina, España
28.6	6. Sentido del humor	Ecuador	28.12	12. Otra característica que se asocie a algún país...	No.

Sección B.

29. Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla

PROYECTO LIAS
CUESTINARIO

Encuesta IICe4

Costa Rica.

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

Encuesta IICe4

- 30.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla
Puerto Rico, Argentina, Perú.
-

Sección C.

- 31.** Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de países para los cuales me va indicar si está “Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: “Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)”

	PAÍS	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	(Indiferente)	No la conozco	No responde
1	Argentina		X					
2	Belice						X	
3	Bolivia			X				
4	Chile		X					
5	Colombia		X					
6	Costa Rica		X					
7	Cuba		X					
8	Ecuador			X				
9	El Salvador		X					
10	España		X					
11	EEUU				X			
12	Guatemala			X				
13	Honduras						X	
14	México		X					
15	Nicaragua			X				
16	Panamá		X					
17	Paraguay		X					
18	Perú		X					
19	Puerto Rico			X				
20	República Dominicana			X				
21	Uruguay						X	
22	Venezuela			X				

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

32

Encuesta IICe4

DATOS DEL INFORMANTE

32	PAÍS:	Colombia			
33	Ciudad:	Bogotá			
34	Barrio/Suburbio/Zona:	Bonanza			
35	Profesión, ocupación u oficio:	Bibliotecóloga			
36	Sexo:	Femenino	<input checked="" type="checkbox"/>	Masculino	<input type="checkbox"/>
37	Edad:	20-34 <input checked="" type="checkbox"/> 33	35-54 _____	55 + _____	
38	Nivel de instrucción o educación:	Primaria ___	Secundaria ___	Formación técnica ___	Universitaria o Profesional __X
39	¿Completó su educación?	SI	SI	SI	SI X
		NO	NO	NO	NO

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

33

Encuesta IICe5

INICIO. Saludo y pregunta

1. ¿Usted es de aquí, de la capital?
SI NO (pasar a la pregunta 2)
2. ¿Cuántos años lleva viviendo aquí? - Si el informante lleva viviendo en la capital menos de 20 años seguidos, no se le debe hacer la entrevista.
Desde que tenía como cuatro años.
3. De dónde son sus papás/padres? Ambos huilenses.
4. ¿En qué/cuál otro país o países ha vivido? Estados Unidos.
5. ¿Qué/Cuáles países que hablan español/castellano ha visitado?
Panamá, Ecuador.

PRIMERA PARTE

6. ¿Cómo llama al idioma que habla usted? Español.
7. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país siente que hablan igual a usted?
Cundinamarca (Rolito).
8. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país le gusta como se habla el español/castellano?
Huila, Tolima.
- 8.1 ¿Por qué? : Hablan bien, claro que el acento si es muy aburridor. Hablan claro, las cosas tienen más o menos el mismo significado que para mí. Hablan un muy buen castellano.
9. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan mejor?
Bogotá.
- 9.1 ¿Por qué? Tal vez por la gramática.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

34

Encuesta IICe5

10. ¿Qué/Cuáles regiones/zonas/lugares del país considera que hablan diferente a usted?

Costeños, Toda la región caribe.

11. ¿En qué/cuál región/zona/lugar o regiones/zonas/lugares del país no le gusta como se habla el español/castellano?

Antioquia, cartageneros.

11.1 ¿Por qué?: Hay muchos dichos, el acento se me hace horrible, el modo como tratan a las personas y los cartageneros son tipos arrogantes e inclusive agresivos, completamente diferentes a los samarios.

12. ¿En qué/cuál zona/región/lugar del país considera usted que hablan peor?

Atlántico.

12.1 ¿Por qué?: Muy bochinchosos, se comen sílabas, no tienen plurales.

SEGUNDA PARTE

- 13- ¿Qué entiende usted por “hablar correctamente”? Pedir ejemplos si no los da.

Que tengan una gramática más o menos correcta, que sean claros, que pronuncien bien, que no junten las palabras con otras, como hablar pegado.

13.1 ¿Por qué? A veces usan unas palabras por otras o con un significado completamente diferente.

- 14 Diga/mencione un país en que se hable español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable más “correctamente”.

No sabría decir.

14.1 ¿Por qué? La verdad conozco muy poquito.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

35

Encuesta IICe5

- 15.** . Diga/mencione un país donde se habla español/castellano, en donde, para usted (o desde su punto de vista) se hable “incorrectamente”.
Puerto Riqueños.
-

15.1 ¿Por qué?: Ellos son terribles, no pronuncian las consonantes bien o las desfiguran.

- 16** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?
Colombia.
-

16.1 ¿Por qué? El acento es podría decirse neutro.

- 17.** ¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la televisión?
Colombia.
-

17.1 ¿Por qué? : Usualmente los presentadores tienen una muy buena dicción, pronuncian muy bien las palabras en español ¿no?, porque a veces empiezan a hablar en espanglish, es terrible.

- 18.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que le dieran información por teléfono?
Colombia.
-

18.1 ¿Por qué? Porque no tiene tantas muletillas.

- 19.** ¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?
También en el de aquí.
-

19.1 ¿Por qué? También por lo mismo.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

36

Encuesta IICe5

- 20.** ¿Qué opina usted de los anuncios/los comerciales/la publicidad de la televisión hechos por personas que hablan español/castellano/ de otro país?

Yo a los comerciales les paro muy pocas bolas, pero a veces si me hacen reir mucho.

- 21.** ¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano (en los países donde se habla)?

SI NO NO RESPONDE

21.1 ¿Por qué?: Pues al menos que el significado fuera el más corriente y usual para que las palabras que en un país tengan connotación vulgar, no tengan problema con los otros en los que no significa lo mismo.

- 22.** Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera o piensa que debería ser?

El de aquí (Colombia).

22.1 ¿Por qué?: Por el tono, porque las palabras tienen una acepción más propia del español que otros.

- 23.** Si tuviera que cambiar de acento del español/castellano, ¿el de cuál país preferiría?

Costaricense.

23.1 ¿Por qué?: Es muy parecido al de aquí, tal vez con un poquito de antioqueño.

- 24.** ¿Qué importancia tiene para usted hablar correctamente?

<input checked="" type="checkbox"/>	Muy Importante
<input type="checkbox"/>	Importante
<input type="checkbox"/>	Poco Importante
<input type="checkbox"/>	Sin Importancia

24.1 ¿Por qué? : Revela el nivel educacional de la persona y además la va diciendo a uno de que cosas se puede hablar o de que temas.

- 25.** ¿Qué importancia tiene para usted que lo entiendan, aunque sienta o crea que habla con errores?

Muy Importante

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

37

Encuesta IICe5

<input checked="" type="checkbox"/>	Importante
<input type="checkbox"/>	Poco Importante
<input type="checkbox"/>	Sin Importancia

25.1 ¿Por qué?: Pues eso sería relativamente como ponerse de acuerdo y saber de que se está hablando.

26. Diga/mencione, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano:

Costa Rica, los panameños.

27. ¿Le gustaría que su hijo o hija aprendiera con un/a maestro/a o profesor/a originario/a de otro de los países que hablan español/castellano?

SI NO

27.1 ¿Por qué?: Usualmente los acentos se quedan desde muy temprana edad y pues hablar uno con acento de otro país me parece terrible.

TERCERA PARTE

Sección A.

28. ¿El modo de hablar de qué país asocia usted a lo siguiente?:

		PAÍS			PAÍS
28.1	1. Cariño	Ecuador	28.7	7. Bajos recursos económicos	Ecuador
28.2	2. Enfado/enojo	Venezuela	28.8	8. Altos recursos económicos	Puerto Rico
28.3	3. Tecnología	No responde	28.9	9. Confianza en el trato	Costa Rica, Panamá
28.4	4. Elegancia	Colombia	28.10	10. Respeto	Chile
28.5	5. Vulgaridad	Venezuela	28.11	11. Autoridad	Venezuela
28.6	6. Sentido del humor	Ecuador	28.12	12. Otra característica que se asocie a algún país...	No.

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

38

Encuesta IICe5

Sección B.

- 29.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla
Costa Rica, Panamá.
-

PROYECTO LIAS

CUESTINARIO

Encuesta IICe5

- 30.** Diga/mencione tres países donde hablan el español/castellano diferente a como usted lo habla
 Venezuela.
-

Sección C.

- 31.** Le voy a mencionar en orden alfabético una lista de países para los cuales me va indicar si está “Muy de acuerdo, de acuerdo, en desacuerdo y muy en desacuerdo o indiferente con la siguiente frase: “Me agrada la manera de hablar en (mencionar el nombre del país)”

	PAÍS	Muy de acuerdo	De acuerdo	En desacuerdo	Muy en desacuerdo	(Indiferente)	No la conozco	No responde
1	Argentina		X					
2	Belice						X	
3	Bolivia							X
4	Chile	X						
5	Colombia	X						
6	Costa Rica	X						
7	Cuba		X					
8	Ecuador		X					
9	El Salvador						X	
10	España				X			
11	EEUU							X
12	Guatemala						X	
13	Honduras						X	
14	México		X					
15	Nicaragua		X					
16	Panamá	X						
17	Paraguay							X
18	Perú		X					
19	Puerto Rico			X				
20	República Dominicana						X	
21	Uruguay		X					
22	Venezuela			X				

PROYECTO LIAS CUESTINARIO

40

Encuesta IICe5

DATOS DEL INFORMANTE

32	PAÍS:	Colombia			
33	Ciudad:	Bogotá			
34	Barrio/Suburbio/Zona:	Cedritos			
35	Profesión, ocupación u oficio:	Médico (Pensionado)			
36	Sexo:	Femenino		Masculino	<input checked="" type="checkbox"/>
37	Edad:	20-34 _____	35-54 _____	55 + _____	<input checked="" type="checkbox"/>
38	Nivel de instrucción o educación:	Primaria __	Secundaria __	Formación técnica __	Universitaria o Profesional _X_
39	¿Completó su educación?	SI	SI	SI	SI X
		NO	NO	NO	NO